

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：尹容俊 LEADER: Samuel Yoon
宣道：Catherine Hions PREACHER: Catherine Hions
音樂：The Talking Donkeys MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：林銘輝 READER: Matthew Lum
司事：尹恩在 尹恩美 USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon
招待：Lee-Bartlett家庭 HOSTS: John & Young Lee-Bartlett family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：岑曾月桂 LEADER: Anna Shum
宣道：張展雄牧師 PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍 ORGANIST: Kitty Liu
傳譯：陳何韞芳(國語) TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀 USHERS: Alfred Lam Bonnie Lam
鍾國榮 鍾蘇寶珍 Alfred Chung Frances Chung
音響：廖永輝 PA SYSTEM: Peter Liu
簡報：譚穎嫻 POWERPOINT: Wing Haan Tam

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

| | | | |
|-----|------|--------------|---------------|
| 戴永楷 | 戴梁潔玲 | Robert Tai | Margaret Tai |
| 鍾國榮 | 鍾蘇寶珍 | Alfred Chung | Frances Chung |

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師

Rev. Chris Cheung

tcuc.chcheung@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca



多倫多中華聯合教會

TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

復活節主日聯合崇拜

Easter Sunday Joint Service

二零一七年四月十六日上午十一時 April 16, 2017 at 11:00a.m.

會眾請自由選用合適之語言唱詩、回應及禱告。
後座有即時傳譯設備，有需要聽國語翻譯的會眾，請向司事長索取聽筒。
Please use your most comfortable language for the singing, responses and prayers.
Simultaneous translation into Mandarin is available.

序樂 PRELUDE

宣召 CALL TO WORSHIP

唱詩 HYMN
「基督復生歌」(普天頌讚第190首)
“Jesus Christ Is Risen Today” (VU#155)

祈禱 PRAYER OF APPROACH

讚頌 SONG OF PRAISE
“Did You Feel the Mountains Tremble”
英文崇拜歌唱小組 Sung by: The Talking Donkeys

互相問安 SHARING OF PEACE
我們奉主耶穌的名彼此問安，說：「願上帝的平安與你同在。」
We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

詩班歌頌 CHOIR ANTHEM
「復活榮耀頌」“Easter Gloria” (by Mark Hayes)
指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung
伴奏：廖琪珍 Accompanist: Kitty Liu

啓應文 RESPONSIVE READING
詩篇118: 14-24 (以中文讀出)
Psalm 118: 14-24 (read in Cantonese)

讚頌 SONG OF PRAISE
“On the Third Day”
英文崇拜歌唱小組及討班 Sung by: The Talking Donkeys & Choir

讀經 SCRIPTURAL READING
約翰福音20: 1-18 (以英文讀出)
John 20: 1-18 (read in English)

兒童信息 CHILDREN MESSAGE
兒童信息後，孩童往樓下延續學習主復活的信息。
Part 2 of the message will be given downstairs after a treasure hunt activity

唱詩 HYMN
「復活良辰歌」(普天頌讚第188首)
“The Day of Resurrection” (VU #164)

宣道 SERMON
「主復活！」 “The Lord Lives”

祈禱 PRAYER OF THE COMMUNITY

會務報告 ANNOUNCEMENTS

奉獻 OFFERING
主日捐及復活節特別捐(捐款者芳名及款額於日後登載週刊)
Sunday Offering & Easter Special Offering
(Donors will be listed on Sunday Bulletin at a later date.)

獻禮文 OFFERTORY PRAYER
眾：慈愛的上帝，請收納我們所獻上的。願能被你使用，協助將復活節的訊息傳開，讓人人知道：你的復活是和平、盼望，無條件的愛，饒恕和新生命的承諾。阿們。
All: Loving God, accept these gifts we offer. May they help to proclaim your Easter message to all people, a message of peace and hope, a message of unconditional love for all people, a message of forgiveness and new life. Amen.

祝福

BENEDICTION

唱詩

HYMN

「大啟樂園歌」(普天頌讚第189首)
“Christ the Lord Is Risen Today” (VU#157)

節期午餐會謝飯禱

TABLE GRACE

殿樂

POSTLUDE

| | |
|--------------|---|
| 主禮：譚穎嫻 | Leader: Wing Haan Tam |
| 宣道：張展雄牧師 | Preachers: Rev. Chris Cheung |
| 司琴：葉賜光 | Organist: Kenneth Yip |
| 傳譯：郭黃潔萍(國語) | Interpreters: Kitty Kwok (Mandarin) |
| 兒童信息：黃美珍 黃詠園 | Children Message: JoAnn Wong Maria Wong |
| 司事：林天榮 林伍妙玲 | Ushers: Paul lam Margaret Lam |
| 黃嘉敏 許宗彥 | Jiamin Huang Chauncey Hui |
| 簡報：鍾國榮 林銘輝 | PowerPoint: Alfred Chung Matthew Lum |
| 音響：陳建江 廖永輝 | Sound System: Kin Chan Peter Liu |

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

馮梁瑞雲紀念馮秀雄先生
 葉賜光紀念父親
 劉黃寶娟紀念妹妹黃寶珍
 葉賜光、呂婉禎、葉建君紀念呂耀南、呂汪瑞玲
 張展雄、黃煥瓊紀念父母親及先人

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉黃寶娟紀念妹妹黃寶珍
 張展雄、黃煥瓊紀念父母親及先人
 The Yips in memory of the late Mr. Smiler Lui and Mrs. Celine Lui

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！今日為紀念主耶穌復活的日子，本堂發出復活節特別捐封，捐款者芳名及款額於日後登載週刊。散會時，每人都會獲贈復活蛋以示慶祝，並歡迎留步參加在懷熙中心舉行的聯誼午餐會，共申團契
 Welcome to our Sunday Services! Today is Easter Sunday; it is the time to celebrate the resurrection of Jesus Christ. Easter Envelopes will be provided for special offering and all donations will be listed on Sunday Bulletin later. After the Service everyone will receive an Easter egg. You are also cordially invited to join the Easter Fellowship Lunch in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。
 If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

| 本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK | |
|-------------------------------|--|
| 今日下午1:30 Today 1:30pm | 教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary. |
| 今日下午2:15 Today 2:15pm | 團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym. |
| 星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm | 羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym. |
| 星期五晚上8:00 Friday 8:00pm | 地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym. |

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 教會假期 Church Holiday

四月十七日(復活節翌日)是教會假期，本堂辦事處休假一天。如有緊急事宜，請致電張展雄牧師或行政幹事黃布愛玲。
 Easter Monday is church holiday, our church office will be closed on April 17, 2017. For emergencies, please call either Rev. Chris Cheung or Regina Wong.

2. 迦南家庭研經班聚會 **Canaan Family Bible Study Group**

時間： 2017年4月21日(星期五)下午四時
地點： 教會友誼廳
內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領
Time: Friday, April 21, 2017 at 4:00pm
Place: Church Fellowship Lounge
Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Chris Cheung

3. 細胞小組三聚會 **Cell Group 3 Fellowship**

時間： 2017年4月23日(主日)下午四時
地點： 教會友誼廳
內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領
Time: Sunday, April 23, 2017 at 4:00pm
Place: Church Fellowship Lounge
Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Chris Cheung

4. 就業團契聚會 **Career Fellowship Meeting**

日期： 2017年4月29日(星期六)
地點： 教會友誼廳
內容： 下午6:30自備晚餐，
下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」
(第六章)由張展雄牧師帶領
Date: Saturday, April 29, 2017
Place: Church Fellowship Lounge
Program: 6:30pm Potluck Dinner
7:30pm Book Discussion on “Overcome Life’s
Disappointments” (Chapter 6) led by Rev. Chris Cheung

5. 植樹活動 **10,000 Trees for the Rouge**

本堂今年再次響應市政府於四月二十三日(星期日)舉行的“植樹節”活動，歡迎你參加在市郊荒蕪崎嶇不平的地面植樹，綠化地球。是次綠化的地點是萬錦市Hwy 7夾McCowan Road西南角。如往年一樣，那處沒有停車場，我們要將車輛停泊在Markville Mall。義工登記表已張貼在團契事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字。我們將於是日英文崇拜後出發。

Get your boots, your shovels, your gardening gloves ready, because that time of year is here again! The annual spring tree planting for Rouge is going to take place on Sunday, April 23, 2017! The planting site is located behind the strip plazas at the SW corner of McCowan and Hwy 7. There is no parking on site, but we can actually park at Markville Mall and walk over this year. For all who are interested, there will be a sign up sheet set up on Notice Board in the Fellowship Lounge. We plan to leave the church after the 9:30 a.m. service that Sunday and head to the planting site.

6. 一元大齋善舉 **Loonie for Lent**

謝謝大家在大齋節期內以心神和行動來支持本會展開的“一元大齋善舉”籌款運動，在期內自省克己，分享所有，籌募所得的\$288是支持加拿大聯合教會傳道服務基金。
Thank you all for supporting our Lenten Initiative by giving up your cravings and donating your saved loonies to support ministries and programs through the UCC Mission & Service Fund. Together we raised \$288 during this Lenten period.

7. 復活節紀念先人獻花 **Easter Flower Memorial**

感謝大家支持復活節紀念先人獻花，藉此緬懷親人或朋友。你們作出的特別捐獻，使教會的常務基金收益\$820。
Thank you to everyone who participated in our Easter Flower Memorial to remember your family member or friend. Your special Memorial gift has helped raise \$820 towards our church Operation Fund!

8. 節能計劃 **Energy Retrofit Incentive Program**

本堂為響應環保及節約能源措施，並實踐加拿大聯合教會宣言「尊重地球創造」的承諾，堂會議決參與多倫多電力公司之“Save-On Energy Retrofit Incentive Program”獎勵計劃，將教會現有低效率的照明系統改為高效率LED。這獎勵計劃可減少我們更換系統的成本約\$11,595，及節省長期用電量和維修的費用。鑑於本堂的財政緊絀，我們同時向多倫多議事會申請「節能基金免息貸款」以支持這項計劃。我們須五年內償還貸款。這兩項申請已被批准。更換工程已於四月三日展開，預計四月尾完成。

As an environmental protection and energy-saving measure, and to put in practice the part of the United Church's New Creed that declares our commitment 'to live with respect in creation', the Church Board decided that our Church should go ahead with the project to replace existing lighting to high efficiency LED lights. To meet with the substantial amount of cost involved, the Board applied for subsidy from the Toronto Hydro "Save-on-Energy Retrofit Incentive Program" and an interest-free "Sustainable Energy Loan Fund" from the Toronto United Church Council. Both applications have been approved. The former would enable our church to reduce the project cost by approximately \$11,595. In addition, the installation of LED lights will help with long-term electricity charges and maintenance cost. The interest-free loan would have to be repaid within the next 5 years. Work on the replacement of lighting has started since April 3, 2017. It is expected to be completed by end of April.

9. 公開晚會 U-Talks

U-Talks由東南區會支持之公開晚會定於4月29日晚上7:15在以便以謝聯合教會舉行。邀得Jennifer Henry和Heather Menezes分享他們在社區的事工，還有Markham District High School室樂合唱團和Third Stream合唱團提供音樂。門票每位\$10，17歲或以下免費。有關詳情請參閱張貼在牆報版的海報。

U-Talks is an outreach event with the support of the Toronto Southeast Presbytery. It will be hosted by Ebenezer United Church on Saturday April 29,, 2017 at 7:15pm. Jennifer Henry and Heather Menezes are the speakers to share their ministries, and having Markham District High School Chamber Choir and the Third Stream Choir to sing at that night. \$10 each, 17 and under is free. For more details, please consult the poster in the Fellowship Lounge.

10. 正堂外借 Using Our Church Premises

堂址管理組批准周唐基貞女士申請於4月22日(星期六)下午一時半至五時半使用正堂舉行學生觀摩鋼琴演奏會。

Our Building Management Working Group approved the use of our Sanctuary by Ms. Teresa Chow for a Student Piano Recital on Saturday April 22, 2017 from 1:30pm to 5:30pm.

復活節靈糧共享 Spiritual Food for Easter 2017

「用美麗的文章描述第一個復活節是輕而易舉之事，因為基督復活本身不是一件恥辱的事情。難處是在基督的人性和我們的人性之交匯地方，那處是同等抑或是不同等；在那交匯地方我們察覺到抑或不察覺到，我們在祂裏面而祂也在我們裏面。我們需要證驗的是：基督的人性反影人的形象，並且祂同時把這形象從扭曲中解放出來。除非所傳的福音不但喚醒我們了解自己的個別獨特性，也喚醒我們明白與別人共同擁有的人性，高談基督拯救我們是沒有多大意義的。」

- 節錄 神學家及師尊李察·雷諾·尼布爾撰文
(2017-02-26 息主，年90)

“It is a relatively easy thing to muse on the story of the first Easter, for it is not Easter as such that is a scandal ... The difficulty arises at the juncture in which the humanity of Christ and our own humanity are equated or not equated, at the juncture in which we either do or do not recognize ourselves in him and him in ourselves ... [What is required is the image of Christ as the one] in whose own humanity our own image is reflected and simultaneously freed of its distortions Unless the gospel is uttered in such a way that it evokes in us not only a sense of our individuality but also of our humanity, there is little point in dwelling on the Christ who is for us.”

By Richard Reinhold Niebuhr, a theologian and influential teacher who died February 26, 2017 at the age of 90